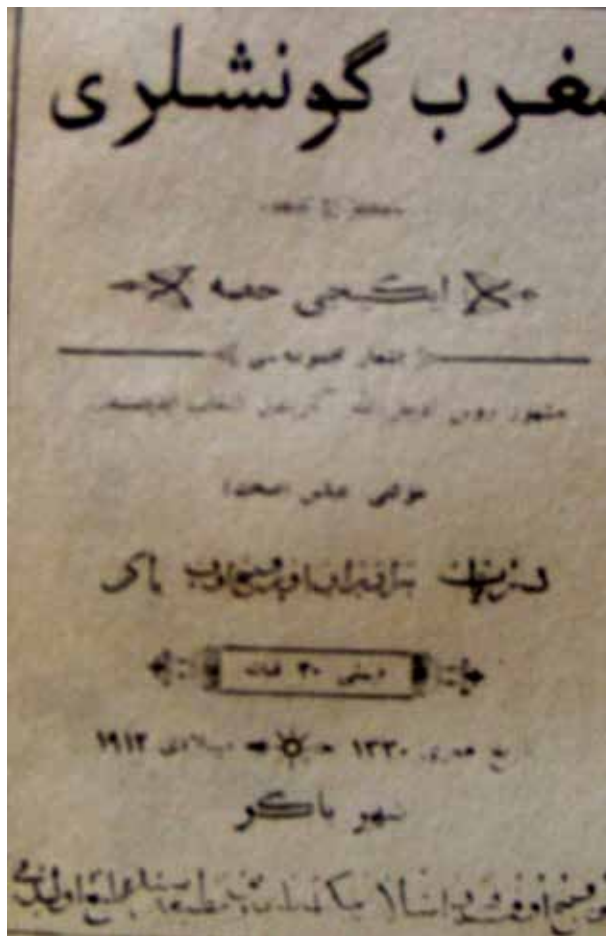
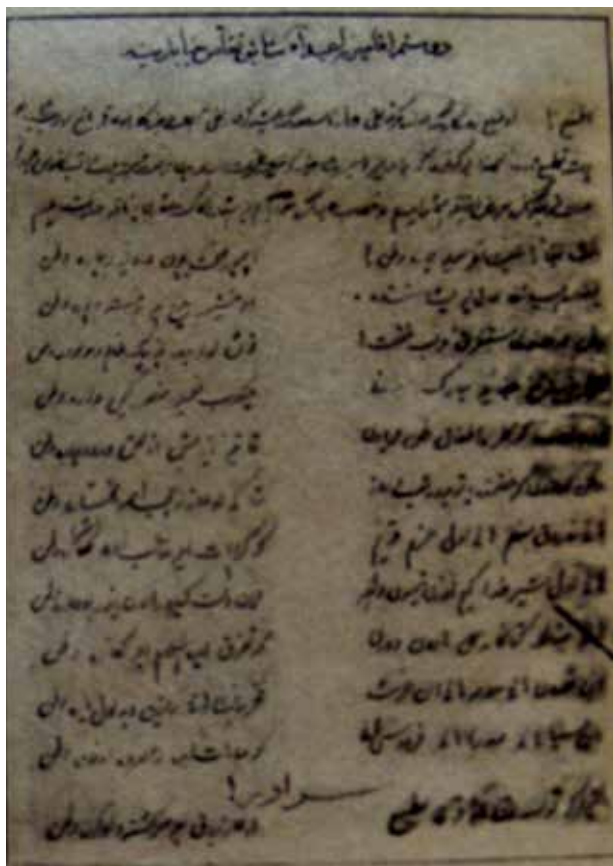


## СЕБЯЛЮБЦАМ

Ты, быть может, очень умный купец  
И в торговле искусный делец,  
И никто твоих богатств не сочтёт,  
Но не видит в этом проку народ.  
Если золотом полны сундуки,  
А вокруг мусульмане-бедняки –  
Я плюю тогда на славу твою,  
На поместья, на богатства плюю!

Ты, быть может, знаменит как **Рустам**.  
Может, храбростью известен ты всем.  
Земли ты и города покорил,  
И прославлен средь народов ты был.  
Меч твой ужас всей вселенной несёт,  
Если ж он не защитит твой народ –  
Я плюю тогда на доблесть твою,  
На саблю и на храбрость плюю!

Ты, быть может, всюду мудрым сльвёшь,  
Сладкогласно, может, песни поёшь.  
А в стихах тебе и равного нет –  
Ты прекрасный, вдохновенный поэт,  
Пусть с небес тебе талант снизойдёт.



Коль не видит в этом проку народ –  
Я плюю тогда на мудрость твою,  
На стихи, на песнопенья плюю!

Ты, быть может, искусен в ремесле,  
В этом равных нет тебе на земле.  
Пусть работа неустанно идёт,  
Но не видит в этом проку народ.  
Бесполезен для народа твой труд –  
Для тебя твои богатства растут.  
Я плюю тогда на ловкость твою,  
На искусства, на ремёсла плюю!

В библиотеках прочёл ты много книг,  
И премудрость всех наук ты постиг.  
О тебе повсюду слава идёт,  
Но забросил ты, забыл свой народ.  
Ждёт давно тебя народ, отзовись!  
Ты молчишь, тебя связала корысть.  
Я плюю на всю науку твою,  
И на славу и на знания плюю!



### ПРОСВЕЩЁННЫЕ МУСУЛЬМАНЕ

Хоть при случае он – мусульманин,  
Он обманщик, и вид его странен.  
Вот он шляпу «а ля гранд» надевает,  
«А ля шик» по бульвару гуляет.  
По-французски, по-русски лопочет,  
А про тюркский и слышать не хочет.  
В понедельник, четверг и во вторник  
Не «Гюнеш» он читает, а «Морнинг».  
И без дела сидит в «Метрополе»,  
В «Сан-Суси» наедается вволю.  
Днём он в час пробуждается еле,  
Чай он пьёт по-французски, в постели.  
В три часа он «динэ» себе просит.  
В шесть часов ему кушать приносят.  
Нахвтался «месье» «политесу»  
И считает, что он уж профессор.  
Фельетон прочитает в газете  
И болтает обо всём белом свете.  
Разговор он ведёт от Гомера

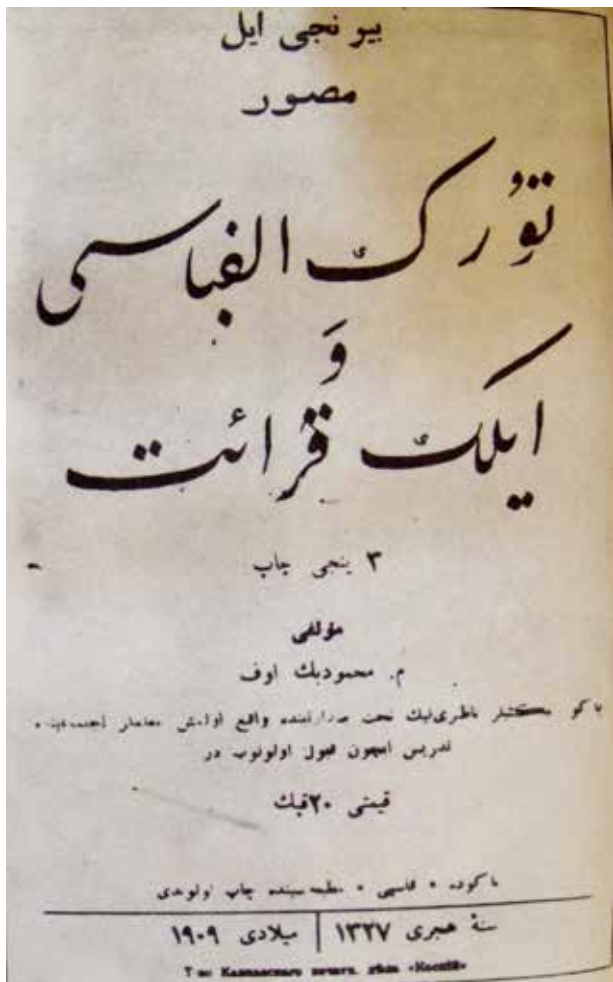
Вплоть до Шиллера и до Бодлера.  
В Канте, в Марксе «вкус он находит»,  
А Гюго «для него не подходит».  
Зазубрил имена наудачу,  
Чтоб наивных людей одурачить.  
Все вокруг «дикари и скотины»,  
Только он «просвещённый мужчина».  
Врун несчастный! Ничтожный и пьяный,  
Он обходит всю ночь рестораны.  
В кошельке его пусто бывает –  
В том народ он всегда обвиняет.  
Он обманет и ждёт, без сомненья,  
От обманутых дань уваженья!  
Он от глупости скоро взорвётся,  
И дурак, кто с таким поведётся.

*Перевод Юрия Кацнельсона*

### ГАЗЕЛЬ

#### ВЕСЕННИЙ ВЕЧЕР

Весенний вечер. Близятся к земле небес про-  
сторы,  
И солнце радугой лучей окрашивает горы.  
К закату клонится оно. Под ним блестит река,  
И красок переливами играют облака.  
Смотри и радуйся, душа!.. Наполнен звоном воз-  
дух –  
То птицы, щебеча, летят: их ждут родные гнёзда.  
В долине тихой, где к реке, струясь, бежит ручей,  
Красуются цветы, ловя тепло косых лучей.  
Их чуть колышет ветерка прохладное дыханье,  
Встречает трелью соловей лугов благоуханье.  
Шар солнца, медленно катясь, ушёл под небо-  
склон.  
Темнеет. Полосой зари край неба освещён.  
Вот миг, другой – и над землёй простёрты мрака  
крылья,  
И сонмы опьяневших звёзд дорогу в ночь  
открыли.  
И всё, чем любовался я, померкло предо мной,  
И луг, и горы – всё вокруг объято тишиной.  
Ни звука, кажется, во всём не слышно мирозда-  
нье,  
Как будто смолкло и реки знакомое журчанье.  
Объяты страстью, камыши волнуются, дрожат,  
И песни, песни горькие в душе моей звучат.  
Весенний вечер... Красок блеск – и мрак... Всё



это было.  
 Ты, сердце, воскресило вновь любимый образ  
 милый.  
 Ты к встрече с ней, к слиянью с ней всегда, всю  
 жизнь рвалось.  
 О миг любви – краса её распущенных волос!..  
 От птицы, что на зов души ко мне явилась вскоре,  
 Услышал я: – Терпи, Сиххат, своё большое горе!

### ОГОНЬ

О, работай, перо, огонь извергай,  
 Суеверья, невежества тьму разгоняй!..  
 Эй, встряхнись, кто застыл, у кого сонный вид!  
 Посмотри: чудеса наука творит.  
 Чушь внушали тебе, ты выслушивал вздор, –  
 Рок, судьба – это всё пустой разговор.  
 Ты надеялся: счастье тебе принесут, –  
 Оттого-то и пуст твоей жизни сосуд.  
 Надо волю иметь, надо сильно желать,  
 Надо за руку будущее хватать!

Невозможного в мире сегодня нет,  
 Всё пробьёт, всё осилит науки свет.  
 Каждый сможет сегодня достичь своего,  
 Коль усвоит, что знание – сила его.  
 Потому, добиваясь цели своей,  
 Для науки ни дней, ни труда не жалея.  
 На земле или в небе – где бы ни был ты,  
 Не отказывайся от дерзкой мечты.  
 Будь усерден – и будешь властен, могуч.  
 В суть вещей углубись, это к подвигу ключ.  
 Ты за счастье борись, а не верь судьбе!  
 Даст наука широкие крылья тебе,  
 Чтоб как птица летал, чтоб, исполнен сил,  
 Всем владел ты, все тайны природы раскрыл.  
 Жизнь на свете лишь силе подчинена,  
 Всё что слабо, что хило, губит она.  
 Будешь счастлив, науку, как мощь, любя,  
 А иначе, поверь, уничтожат тебя.

### МАТЬ И СЫН

Едва осветит солнце выси гор,  
 В лесу услышишь звонкий птичий хор,  
 И звери вылезти спешат из нор,  
 А где-то застучит уже топор...  
 Дитя моё, не надо много спать,

Не надо, сын мой, к лени привыкать.  
 Вот солнце поравнялось со скалой,  
 И все взяли за труд привычный свой –  
 Чабан, и пахарь, и мастеровой...  
 Мать сыну говорит: – Проснись, родной!  
 Дитя моё, не надо много спать,  
 Не надо, сын мой, к лени привыкать.  
 К постели сына мать идёт, нежна,  
 И мальчик пробуждается от сна.  
 Лицом к лицу над ним наклонена,  
 Ему тихонько говорит она:  
 – Дитя моё, не надо много спать,  
 Не надо, сын мой, к лени привыкать.

Лучистыми глазами сын взглянул  
 На мать и улыбнулся. Но зевнул.



И вновь – красив, как херувим, – заснул.  
 А мать ему опять, присев на стул:  
 – Дитя моё, не надо много спать,  
 Не надо, сын мой, к лени привыкать.

Вставай, сынок! В окошко солнце бьёт,  
 Оно тебя, как всех, к труду зовёт.  
 Бери подмышку книги – школа ждёт.  
 Учись, покуда нет других забот!  
 Дитя моё, не надо много спать,  
 Не надо, сын мой, к лени привыкать.

*Перевод Александра Корчагина*

### ОТЧИЗНА

Души моей светоч и смысл бытия,  
 Отчизна, отчизна, отчизна моя,  
 Вскормила, возрастила, как сына меня,  
 От бед и напастей любовью храня.  
 Любому отчизна – родимая мать.  
 Как можно отчизну забвенью предать?..

Её молоко течёт в жилах моих.  
 Найти ей сравненье не в силах моих.  
 Её, как зеницу ока, беречь,  
 Я ради неё костыми готов лечь.

Отчизна – очаг достославных отцов,  
 Отчизна – потомкам завещанный кров.  
 Не любящий родину – есть ли такой? –  
 Без чести и совести жалкий изгой.

*Перевод Сиявуша Мамедзаде*

### ПТИЦЫ

Не покидайте нас, о птицы, –  
 Без вас страдать мне и томиться.  
 Мне нужен звонкий птичий щебет –  
 В траве, на крышах или в небе...

О, только б вы не улетели!  
 С ветвей прольётся дождик трелей.

Невольно птицам песней вторишь,  
 Без них приходит в сердце горечь.

Зачем вам странствовать по свету,  
Пустой оставив землю эту?

Но все мольбы мои впустую:  
И я без щебета тоскую.

Я только слышу отзвук дальний,  
Он всё печальней и печальней:  
«Близка зима, и воздух стынет,  
И дышит холодом пустыни.  
Нам зимовать пора на юге,  
Чтоб не застыла кровь от вьюги».

А долгожданных встреч отрада  
Сильнее, чем разлук отрава!

Растает снег. И ливни хлынут,  
С вершин сойдёт вода в долины,

И будут полны мутной влаги  
Ущелья, пропасти, овраги.

Кипенье вод, их рёв и грохот, –  
Земля очнётся с долгим вздохом!  
И станут дни длинней и чище,  
И ты услышишь – птицы свищут!

Вернулись все к местам знакомым,  
Вновь посвист, щёлканье и гомон...

Возня и шорох в старых гнёздах,  
И снова бродит пряный воздух.

И всё омыто новизною,  
И все сердца полны весною!

*Перевод Бориса Штейна*



### СТИХИ ПРЕКРАСНОЙ СВОБОДЕ

О, возлюбленная! Прочь с лица покров!  
Опьяни Меджнуна, как Лейли!  
Сладкоречьем оживится пусть Хосров,  
Оживляй легенды, жажду утоли.

О, свобода! О, единственная цель!  
Достоянье человеческой мечты.  
Счастье, в мире неизвестное досель,  
И красавица любимейшая – ты.

О, зачем ты убегаешь? Будь смелей!  
Ты от нас не уходи, не торопись.  
Нетерпением зажигаешь ты людей.  
Так открой своё лицо и не стыдись!

*Перевод Якова Кейхауза*

**БУДУЩЕЕ ПРИНАДЛЕЖИТ НАМ**

Брат мой, любимый товарищ и друг,  
Горе и беды ты видишь вокруг!  
Пусть же душа не томится твоя.  
Знай – разожмутся тиски бытия.  
Не ужасайся, и, глядя вперёд,  
Верь в свою силу и в этот народ.  
Пусть обнимает тирана тиран.  
Мир изнемог от бесчисленных ран.  
Пусть зацветёт он рассадником зла,  
Пусть попирают святые дела,  
Пусть нас приказов железо сечёт,  
Пусть наша кровь по дорогам течёт,  
Пусть тирании несправедный гнёт,  
Мудрых поносит, правдивых гнетёт.  
Знаю, поверь мне, что время придёт –  
Шедший к свободе свободу найдёт.  
Земли в один обратятся цветник,

Только любовь будет царствовать в них.  
Полною чашей станет страна,  
Горе и гнёт уничтожит она.  
В мире не станет ни зла, ни вражды.  
В счастье и солнце утонут сады.  
Высохнет слёз многолетний ручей,  
Не будет виновных и палачей.  
Брат мой, ты сказкой надежд не считай.  
В будущем правду о них прочитай.  
Взглядом окинь мирозданье. Оно  
Тяжких мучений и пыток полно.  
Темень со всех наступает сторон.  
В чёрную кровь человек погружён.  
В распрях, несчастьях народ изнемог –  
В жизни он вытерпел больше, чем мог.  
Очи подняв, наш печальный народ  
Ищет весну эту, ищет и ждёт.

*Перевод Евгения Долматовского*

